

Рецензия

на выпускную квалификационную работу

«ТЕНДЕНЦИИ ПЕРЕВОДА ЗАГЛАВИЙ СОВРЕМЕННЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ (НА РУССКО – НЕМЕЦКОМ МАТЕРИАЛЕ)»

Коровиной Марии Олеговны

Рецензируемая выпускная квалификационная работа М.О. Коровиной посвящена анализу передачи заглавий немецких и русских прозаических произведений на соответственно русский и немецкий языки. Представляется крайне примечательным и актуальным тот факт, что в качестве материала автор работы остановил свой выбор в основном на современной литературе второй половины XX века и начала XXI века или на новых переводах некоторых уже ставших классическими произведений. Это обстоятельство и сопоставительный ракурс, в котором рассматривается переводческий аспект, и составляют, как представляется, актуальность данной работы.

В первой главе М.О. Коровина дает толкование понятий паратекста и заголовка как его элемента в целом, описывает существующие виды заглавий и их функции. Далее автор работы останавливается на характеристике существующих в теории перевода видах трансформации.

Изложенные теоретические положения позволяют далее перейти к изучению собранного материала, в процессе которого М.О. Коровина демонстрирует хорошие навыки лингвистического анализа и добивается хороших результатов.

Положенный в основу работу структурный принцип классификации с выделением однословных заглавий; заглавий, выраженных разными типами словосочетаний и предложений дополняется по ходу изучения их семантико-функциональной характеристикой.

В разделах выпускной квалификационной работы М.О. Коровиной, посвященных однословным заглавиям, отдельно рассматриваются заглавия, выраженные именами собственными или содержащие их. В разделе о заглавиях-словосочетаниях анализируются типы словосочетаний, используемых в немецком и русском языках, указывается на то, что данный тип заглавий является в обоих языках наиболее распространенным. При изучении заглавий-предложений выявлена закономерность частого применения переводческих трансформаций, так как в процессе перевода этот тип заглавий чаще всего подвергается значительным изменениям.